



Mag.ª Maria Weissenböck

Lebenslauf

PERSÖNLICHE DATEN: Geburtsdatum: 27. Juni 1980 (Wien)
 Staatsbürgerschaft: Österreich
 Familienstand: verheiratet, 4 Kinder

AUSBILDUNG:

10/1999 bis Studium am Institut für Sprachwissenschaft der Universität Wien:
05/2005 Angewandte Sprachwissenschaft; Fächerkombination: Russisch/
 Ukrainisch/ Deutsch als Fremdsprache.

BERUFSERFAHRUNG:

08/2019 Leitung der 3. ViceVersa Belarussisch-Deutschen Übersetzerwerkstatt
 mit Iryna Herasimovich in Kaptaruny/BY. (TOLEDO)

04/2011-02/2012 Lehrbeauftragte für Ukrainisch an der Universität Wien.

seit 01/2007 Mitarbeiterin des FWF (Österreichischer Wissenschaftsfonds),
 Abteilung für Geistes- und Sozialwissenschaften.

09 und 10/2006 Projektkoordinatorin des Forschungsschwerpunktes „Die (Re-)
)Integration der Ukraine nach Europa“ der Universität Wien (Leitung
 Prof. J. Besters-Dilger).

seit 09/2005 Tätigkeit als freie Übersetzerin, Kulturvermittlerin und Gutachterin für
 diverse Verlage.

2004 – 2006 Pädagogische Leiterin des Projektes „Sprache verbindet“ der
 Arbeitsgemeinschaft für Entwicklungshilfe (AGEH) in Ternopil/Ukraine.

2003 - 2006 Lehrtätigkeit Deutsch als Fremdsprache, Leitung diverser Kurse.

07/2003 – Forschungsassistentin im Projekt „Address in Some Western European
12/2005 Languages: A Study of Language and Social Change“ der Universität
 Melbourne / Australien (Leitung: Prof. Michael Clyne).

WEITERBILDUNG:

11/2012, 10/2016 Vice-Versa Übersetzerwerstatt (Belarussisch – Deutsch), Minks bzw.
 Looren. (Leitung: Gabriele Leupold bzw. Thomas Weiler, Irina
 Herassimowitsch)

- 04/2011 Seminar „Dialogübersetzen“, Übersetzerkollegium Straelen (Leitung: Frank Heibert, Sebastian Häfner)
- 2006/08/10/11/14 Österreichisches Übersetzerseminar, Ysper, NÖ
- 11/2010 Seminar „Internationale & interkulturelle Zusammenarbeit“, FFG Akademie.
- 03/2008 Seminar „Aus kritischer Distanz. Wie redigiere ich mich selbst?“, Übersetzerkollegium Straelen (Leitung: Bärbel Flad, Rosemarie Tietze)
- 11/2006 Seminar „Präsentations- und Vortragstechniken für AutorInnen und ÜbersetzerInnen“, Übersetzergemeinschaft, Wien (Leitung: Dr. Jörg Sader).
- 09/2006 Übersetzerseminar (Ukrainisch-Deutsch) des Literarischen Colloquiums Berlin (LCB) in Zusammenarbeit mit dem „Ukrainicum“, Greifswald.
- 09 – 12/2005 Stipendiatin der „Übersetzerwerkstatt 2005“ des LCB.
- 06/2004 Seminar "Literaturstadt Lemberg" des LCB in Lwiw/ Ukraine.
- 06/2004, 12/2005 Übersetzungsseminar "Translatorium" der Universität Warschau, in Lwiw/ Ukraine bzw. Krzyżowa/ Polen.

AUSZEICHNUNGEN:

- 2004 Übersetzerpreis der Stadt Wien für eine Übersetzung aus dem Ukrainischen ins Deutsche: Jurij Wynnytschuk, „Die Einhornjagd“ (Fragment aus dem Roman „Malwa Landa“).

Publikationsliste

ÜBERSETZUNGEN aus dem Ukrainischen:

BUCHPUBLIKATIONEN

Ljubko Deresch, Die Anbetung der Eidechse oder Wie man Engel tötet, Suhrkamp, 2006.

Ljubko Deresch, Intent!, Suhrkamp, 2008.

Taras Prochasko, Daraus lassen sich ein paar Erzählungen machen, Suhrkamp, 2009.

Maria Matios, Mitternachtsblüte, Haymon Verlag, 2015.

Sofia Andruchowytsch, Der Papierjunge, Residenz Verlag, 2016.

Tanja Maljartschuk, Vergessenheit, Kiepenheuer & Witsch, 2019.

Natalka Snjadanko, Erzherzog Wilhelm (AT), Haymon Verlag, 2021. (in Vorbereitung)

PROSA & LYRIK

Andrij Bondar „Zwischen Feuerbestattung und Erdbestattung“. In: Pollack, Martin (Hg.), *Sarmatische Landschaften. Nachrichten aus Litauen, Belarus, der Ukraine, Polen und Deutschland*, Frankfurt/ Main, S. Fischer Verlag, 2006.

Spyrydon Tscherkasenko „Kärntner Straße“, Tymofiy Havryliv „In eine Schule...“. In: Stefan Simonek (Hg.): *Verspernte Tore. Ukrainische Autoren und Wien*. Passau, Verlag Karl Stutz, 2006.

Bohdan-Ihor Antonytsch, Ausgewählte Gedichte. Für die Projekte „Hommage an die Dichtung Europas“ des Berliner Künstlerprogramms des DAAD und „Last&Lost“ des Literaturhauses München, des LCB), des Suhrkamp Verlags, der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz. (2006)

Oleksandr Bojtschenko „Gruppenbild mit Unabhängigkeit. Für das Projekt „Zug 76“ des Literaturbüros Freiburg. (09/2006)

Natalka Bilocerkivec, Ausgewählte Gedichte. Für das Projekt „Zug 76“ des Literaturbüros Freiburg. (09/2006)

Halyna Petrossanjak, „Hallo E.!“. In: Buchkultur (109), Ausgabe Februar/März 2007.

Taras Prochasko „Galizien-Bukowina-Express“. In: Galizien-Bukowina-Express: Eine Geschichte der Eisenbahn am Rande Europas, Alfred Pranzl (Hg.), Verlag Turia + Kant, 2007.

Serhij Zhadan „Liebe, Tod, Wirtschaft“. In: Christoph Lingg, „stillgelegt“, edition aufbruch Wien, 2007.

Natalka Bilotserkivets, „Herbst in Wien“. In: Buchkultur (122), Ausgabe Februar/März 2009.

Serhij Zhadan, „Friedhöfe sind Orte ...“. In: Christoph Lingg, Helmut Peschina (Hg.),

Verlust und Erinnerung, edition aufbruch, 2009.

Oksana Zabuzhko „Dem Tod geweiht ...“. In: Christoph Lingg, Helmut Peschina (Hg.), *Verlust und Erinnerung*, edition aufbruch, 2009.

Taras Schewtschenko, „An Bruder Zalieski“. In: Cornelius Hell (Hg.), *Europa erlesen: Vilnius*, Wieser Verlag, 2009.

Tanja Maljartschuk, „Ins Minolta für zwölf Euro“. In: Broschüre, hg. aus Anlass von: 20 Jahre Fall des Eisernen Vorhangs, 20 Jahre KulturKontakt Austria. (Präsentation am 9.11.2009)

Vira Čajkovs'ka, „Geriatrisch unterversorgt: Ein klinischer Bericht aus der Ukraine“. In: Osteuropa, 60. Jg., Heft 5, Mai 2010. (275-279)

Halyna Tkatschuk, „Tausend Teilchen“. In: Literaturzeitschrift RADAR 02/2010, Verein Villa Decius, Kraków, 2010. (139-141)

Marysja Nikitjuk, „Bären für Mascha“. In: Literaturzeitschrift RADAR 05/2011, Verein Villa Decius, Kraków, 2011. (64-67)

Taras Prochasko, „Omerta“. In: Literaturzeitschrift RADAR 08/2011, Verein Villa Decius, Kraków, 2011. (92-95)

Irysa Lykovych, „Der Tatzelwurm. Eine Tiroler Geschichte“. In: FILADRĚSSA 07 Kontexte der Südtiroler Literatur, Edition Raetia 2011.
Und in: Almanach für neueste ukrainische und deutsche Literatur. Goethe Institut Ukraine (Hg.), Calvaria, 2013. (27-30)

Tanja Maljartschuk, „Gott im Himmel und auf Erden“. In: Literaturzeitschrift RADAR 03/2012, Verein Villa Decius, Kraków, 2012. (119-123)

Andrij Pawlyschyn, „Bruno und die Lemberger Löwen“. In: Literaturzeitschrift RADAR, Verein Villa Decius, Kraków. (2012)

Andrij Pawlyschyn, „Autobus zum Himmel“. In: Literaturzeitschrift RADAR 03/2013, Verein Villa Decius, Kraków. (113-116)

Taras Prochasko, „Schulfrei im Überfluss“. In: Manfred Rauchensteiner (Hg.), *An meine Völker! Der erste Weltkrieg 1914-1918*. Wien, Amalthea, 2014. (239-241)

Andrij Ljubka, „Die Krönung“. In: Literaturzeitschrift RADAR 03/2014, Verein Villa Decius, Kraków.

Tanja Maljartschuk, „Die Frau und ihre Fische“. In: SALZ 155, 2014. (34-40)

Tanja Maljartschuk, „Mehr als einer“. In: Euromaidan. Was in der Ukraine auf dem Spiel steht, Suhrkamp, 2014. (81-89)

Halyna Petrossanjak, „Liebe und Niederlage des Erzherzogs“. In: Anthologie, Internationales Haus der AutorInnen Graz. (369-374)

Natalka Snjadanko, „Das Mitnehmen von rohen Eiern ist verboten“. In: Buchkultur, Heft 157, Dezember 2014. (66)

PODIUM 179/180, Ukraine, Tanja Maljartschuk (Hg.), 2016. (übersetzte AutorInnen: Sofia Andruchowytsh, Mychajlo Brynych, Olena Herasymjuk, Kateryna Kalytko, Taras Prochasko, Iryna Schuwalowa, Hryzko Tschubaj, Jurij Wynnytschuk)

Kateryna Kalytko, „Der Kastellan“. Für: Kulturkontakt Austria, Lesung am 21.11.2018, Literaturhaus Wien.

Olesya Yaremchuk, „Wo ist Mama“. Für: Kulturkontakt Austria, Lesung und Gespräch am 27.3.2019, Diplomatische Akademie Wien.

Natalka Sniadanko, „Location of the first boy of Ukrainian sich looking for the luck“. Für: LCB diplomatique, 11/2019.

Tanja Maljartschuk, Auszug aus „Mox Nox“ für das White Ravens Festival 2020. Stiftung Internationale Jugendbibliothek, München.

Tanja Maljartschuk, Gedichte aus „Für solche Sünden wird Gott uns noch danken“ für die Veranstaltung „Eine Brücke aus Papier“, 10./11.9.2020.

Sofia Andruchowysch, Auszug aus „Amadoka“ für die Veranstaltung „Eine Brücke aus Papier“, 10./11.9.2020.

Tanja Maljartschuk, Legende von den Unheilbaren. In: Paul Celan 100, Verlag - MERIDIAN CZERNOWITZ (Ukraine), 2020. (in Vorbereitung)

ÜBERSETZUNGEN aus dem Belarussischen:

Pawal Kaszukewitsch, „Schweizer Fußball“. Auf: <http://www.literabel.de/>. (in Vorbereitung)

Dzmitry Dzmitryjeu, Gedichte. Für die Stiftung Landis & Gyr. (2013)

Dzmitry Dzmitryjeu, Essay. Für die Stiftung Landis & Gyr. (2013)

Volja Hapeyeva, 5 Gedichte. In: manuskripte. Zeitschrift für Literatur. 203/2014. (140-144)

Volja Hapeyeva, 6 Gedichte. Für: KulturKontakt Austria.

Volja Hapeyeva, „Paradox der Einsamkeit“. In: Buchkultur.

Übersetzungen für das Projekt „Stimmen aus Belarus“:

<https://www.facebook.com/search/top?q=stimmen%20aus%20belarus>

Wissenschaftliche Publikationen:

„Anredeformen im modernen Ukrainischen und Deutschen: Eine kontrastive soziolinguistische Analyse“ In: Viktor Andruščenko / Michael Moser (Hg.): Materialy mižnarodnoji naukovo-praktyčnoji konferenciji. Avstrija i Ukrajina v konteksti jevropejs'koho rozuminnja ta spivpraci / Österreich und die Ukraine im Kontext der europäischen Verständigung und Kooperation, 2005, Wien/ Kyjiv, NPU imeni M.P. Dragomanova: 149-157.

„Pronouns of address in the Western Ukrainian language: Between tradition and modernity“. In: Australian Review of Applied Linguistics 29 (2), 2006: 20.1–20.15.

Andere Publikationen:

„Meine Lösung“, Übersetzerkolumne. In: Deutsch perfekt, 08/2007.

Ö1, Leporello, Interview in der Reihe «Hinter den Kulissen», ausgestrahlt im April 2014.

Stellungnahme für «Kurz gesagt», In: anzeiger, Das Magazin für die österreichische Buchbranche, 5/2019.

Stand November 2020

Webauftritt:

<http://www.literatur-uebersetzen.wien/uebersetzerinnen/maria.weissenboeck/>